

## GRÍMNISMÁL

## IL DISCORSO DI GRÍMNIR

### Prologo

*Hrauðungr konugr átti tvá sono; hét annarr Agnarr, en annarr Geirröðr. Agnarr var x. vetra, en Geirröðr viii. vetra. Þeir roero tveir á báti með dorgar sínar at smáfiski. Vindr rak þá í haf út. Í náttmyrkri bruto þeir við land ok gengo upp, fundo kotbónda einn. Þar vóro þeir um vetrinn. Kerling fóstoraði Agnar, en karl Geirröð. At vári fekk karl þeim skip. En er þau kerling leiddo þá til strandar, þá mælti karl einmæli við Geirröð.*

*Þeir fengo byr ok kvómo til stöðva föðurs síns. Geirröðr var fram í skipi; hann hlióp upp á land, en hratt út skipino ok mælti: «Farðu þar er smyl hafi þik!» Skipit rak út, en Geirröðr gekk upp til bæiar. Hánom var vel fagnat; þá var faðir hans andaðr. Var þá Geirröðr til konungs tekinn ok varð maðr ágætr.*

*Óðinn ok Frigg sátu í Hliðskjálfu ok sá um heim alla. Óðinn mælti: «Sér þu Agnar fóstora þinn, hvar hann elr börn við gýgi í hellinom? En Geirröðr fóstri minn er konugr ok sitr nú at landi».*

*Frigg segir: «Hann er matníðingr sá, at hann kvelr gesti sína ef hánom þikkia of margir koma». Óðinn segir at þat er in mesta lygi. Þau veðia um þetta*

Re **Hrauðungr** aveva due figli: l'uno si chiamava **Agnarr**, l'altro **Geirröðr**. **Agnarr** era di dieci inverni, **Geirröðr** di otto inverni. I due remavano in una barca, con lenze per piccoli pesci. Il vento li spinse al largo. Nell'oscurità della notte toccarono terra; scesero e trovarono una masseria. Là trascorsero l'inverno. La padrona della masseria si prese cura di **Agnarr**, il padrone di **Geirröðr**. Giunta la primavera, l'uomo procurò loro un battello. Mentre la donna li guidava alle spiagge, l'uomo si fermò a parlare da solo con **Geirröðr**.

[I due fratelli] ebbero un vento favorevole e raggiunsero la casa del padre loro. **Geirröðr** stava a prua; balzò sulla riva e spinse via la barca dicendo: «Vattene dove ti piglino gli spiriti maligni!» Il battello fu trascinato al largo mentre **Geirröðr** saliva verso le case. Vi venne ben accolto, ché suo padre era morto. **Geirröðr** venne fatto re e si fece gran fama tra gli uomini.

**Óðinn** e **Frigg** sedevano in **Hliðskjálf** e da là scrutavano tutto il mondo. **Óðinn** disse: «Guarda **Agnarr**, il tuo figliastro, che genera mostri con una gigantessa in quella caverna. Invece il mio figliastro **Geirröðr** è ora un sovrano e regna sulla terra».

**Frigg** disse: «[**Geirröðr**] è così avaro che al banchetto maltratta gli ospiti, se gli sembra che vengano in troppi». **Óðinn** disse che questa era una menzogna ed i

mál.

*Frigg sendi eskismey sína, Fullo, til Geirröðar. Hón bað konung varaz at eigi fyrirgerði hánom fiöllkunnigr maðr, sá er þar var kominn í land, og sagði þat mark á, at engi hundr var svá ólmr at á hann myndi hlaupa.*

*En þat var inn mesti hégómi at Geirröðr væri eigi matgóðr. Ok þó lætr hann handtaka þann mann er eigi vildo hundar á ráða. Sá var í feldi blám ok nefndiz Grímnir, ok sagði ekki fleira frá sér, þótt hann væri at spurðr. Konungr lét hann þína til sagna ok setia milli elda tveggja, ok sat hann þar viii. nætr.*

*Geirröðr konungr átti son x. vetra gamlan, ok hét Agnarr eptir bróður hans. Agnarr gekk at Grímni ok gaf hánom horn fult at drekka, sagði at konungr gærði illa er hann lét þína hann saklausan. Grímnir drakk af. Þá var eldrinn svá kominn at feldrdinn brann af Grímni.*

*Hann kvað:*

*Grímnir  
inizia a  
parlare*

**1** *Heitr ertu, hripuðr,  
ok heldr til mikill;  
göngomk firr, funi!  
loði sviðnar,  
þótt ek á lopt berak,  
brennomk feldr fyrir.*

**2** *Átta nætr  
sat ek milli elda hér,  
svá at mér mangi mat ne  
bauð,  
nema einn Agnarr  
er einn skal ráða,  
Geirröðar sonr,  
gotna lande.*

due dèi fecero una scommessa.

**Frigg** inviò la sua damigella **Fulla** da **Geirröðr**. Ella invitò il re a diffidare di un uomo esperto in incantesimi, giunto nelle sue terre. E aggiunse che aveva un segno riconoscimento: nessun cane, per quanto aggressivo, gli si sarebbe avventato.

La calunnia più grande era che **Geirröðr** non fosse ospitale. Il re fece dunque catturare l'uomo che i cani non vollero aggredire. Avvolto in un mantello azzurro, questi disse di chiamarsi **Grímnir** e non disse altro, sebbene venisse duramente interrogato. Il re lo fece torturare affinché parlasse, facendolo sedere tra due fuochi e lì egli rimase seduto per otto notti.

Re **Geirröðr** aveva un figlio di dieci inverni, che si chiamava **Agnarr**, come suo fratello. **Agnarr** andò da **Grímnir** e gli porse un corno ricolmo da bere. Disse che il re sbagliava a torturare un innocente. **Grímnir** bevve. Le fiamme si erano avvicinate così tanto che il mantello di **Grímnir** prese fuoco.

Egli disse:

*Sei caldo, o tu che m'incalzi,  
e davvero troppo grande!  
Vattene da me, o fuoco!  
La stoffa si è incendiata  
nonostante io la scosti,  
mi si brucia il mantello!*

Otto notti  
seduto tra i fuochi,  
e nessuno mi ha portato cibo.  
Tranne uno, **Agnarr**,  
che unico regnerà,  
il figlio di **Geirröðr**,  
sulla terra dei Goti.

	<p>3 <i>Heill skaltu, Agnarr, allz þik heilan biðr Veratýr vera; eins drykkjar þú skalt aldregi betri giöld geta.</i></p>	<p>Salute a te, <b>Agnarr!</b> Ché per te salute <b>Veratýr</b> invoca. Per una sola bevuta mai riceverai miglior ricompensa!</p>
<p>Descrizione delle dimore divine</p>	<p>4 <i>Land er heilagt er ek liggja sé ásom ok álfom nær; en í Þrúðheimi skal Þórr vera, unz um riúfaz regin.</i></p>	<p>Sacra è la terra ch'io stendersi vedo agli <b>Æsir</b> e agli <b>Elfi</b> vicina. In <b>Þrúðheimr</b> vi sarà <b>Þórr</b> finché non crolleranno gli dèi.</p>
	<p>5 <i>Ýdalir heita, þar er Ullr hefir sér um görva sali. Álfheim Frey gáfo í árdaga tívar at tannfé.</i></p>	<p>Ýdalir si chiama il luogo dove Ullr ha costruito per sé una corte. <b>Álfaheimr</b> a <b>Freyr</b> donarono in principio gli dèi per il suo primo dente.</p>
	<p>6 <i>Bær er sá inn þriði, er blið regin silfri þökðo sali; Valaskiálfr heitir, er vélti ser áss í árdaga.</i></p>	<p>Altra dimora è la terza che gli dèi soavi con argento ricoprirono a farne una corte. <b>Valaskiálfr</b> si chiama quel [palazzo] che costruì per sé l'ase al principio.</p>
	<p>7 <i>Sökkvabekr heitir enn fiórði, en þar svalar knego unnir yfir glymia; þar þau Óðinn ok Sága drekka um alla daga glöð or gullnom kerom.</i></p>	<p>Sökkvabekkr si chiama la quarta, là dove possono gelide acque intorno mormorare. Là <b>Óðinn</b> e <b>Sága</b> bevono tutti i giorni, lieti, in coppe d'oro.</p>
<p>La Valhöll</p>	<p>8 <i>Glaðsheimr heitir enn fimti, þars en gullbiarta Valhöll við of þrumir; en þar Hroptr kýss hverian dag vápndauða vera.</i></p>	<p>Glaðsheimr si chiama la quinta in cui splendente d'oro la vasta <b>Valhöll</b> si trova; e là <b>Hroptr</b> sceglie ogni giorno gli uomini caduti nella mischia.</p>
	<p>9 <i>Miök er auðkent þeim er til Óðins koma salkynni at síá: sköptom er rann rept, skiöldom er salr þakiðr, bryniom un bekki strát.</i></p>	<p>Molto è riconoscibile per quelli che vengono ad <b>Óðinn</b>, l'aspetto del salone: da lance il tetto è sorretto, da scudi il salone è coperto,</p>

- da corazze le panche son  
tratte.
- 10** *Miök er auðkent  
þeim er til Óðins koma  
salkynni at siá:  
vargr hangir  
fyr vestan dyrr  
ok drúpir örn yfir.*
- Molto è riconoscibile  
per quelli che vengono ad  
[Óðinn](#),  
l'aspetto del salone:  
un lupo è appeso  
dinanzi all'ingresso  
occidentale  
e si leva l'aquila sopra.
- 11** *Drymheimr heitir enn sétti,  
er þiazi bió,  
sá inn ámátki iötunn;  
en nú Skaði byggvir,  
skír brúðr goða,  
fornar tóptir föður.*
- Drymheimr** si chiama la sesta  
dove **Þiazi** viveva,  
quel detestabile gigante.  
Ora **Skaði** risiede,  
pura sposa degli dèi,  
nell'antica dimora del padre.
- 12** *Breiðablik ero in siundo,  
en þar Baldr hefir  
sér um gerva sali,  
á því landi  
er ek liggja veit  
fæsta feiknstafti.*
- Breiðablik** è la settima  
là dove **Baldr** ha  
per sé innalzato una corte.  
In quella terra  
dove io so che si trovano  
pochissime rune malvagie.
- 13** *Himinbiörg ero en átto,  
en þar Heimdall  
kveða valda véom;  
þar vörðr goða  
drekkr í væro ranni  
glaðr inn góða miöð.*
- Himinbiörg** è l'ottava  
là dove **Heimdallr**  
- dicono - governi i templi.  
Là la sentinella degli dèi  
beve nella comoda dimora,  
lieto, l'idromele degli dèi.
- 14** *Fólkvangr er inn níundi,  
en þar Freyia ræðr  
sessa kostom i sal;  
halfan val  
hon kýss hverian dag  
en hálfan Óðinn á.*
- Fólkvangr è la nona,  
là dove **Freyia** stabilisce  
i posti al banchetto;  
la metà dei caduti  
ella sceglie ogni giorno;  
l'altra metà spetta ad **Óðinn**.
- 15** *Glitnir er inn tíundi,  
hann er gulli studdr  
ok silfri þakðr it sama;  
en þar Forseti  
byggir flestan dag  
ok svæfer allar sakir.*
- Glitnir è la decima,  
sorretta da pilastri d'oro  
e d'argento ancora ricoperta.  
Là **Forseti**  
abita la maggior parte del  
giorno  
e appiana tutte le contese.
- 16** *Nóatún ero en ellipto,  
en þar Niörðr hefir  
sér um görva sali,  
manna þengill  
enn meins vani*
- Nóatún è l'undicesima  
là dove Niörðr ha  
per sé innalzato una corte.  
Degli uomini sovrano  
il vane immacolato

		<i>hátimbroðonm hörgi ræðr.</i>	su imponenti templi regna.
	<b>17</b>	<i>Hrísí vex ok há grasi Viðars land viði; en þar mögr of læzk af mars baki frækn at hefna föður.</i>	Cespugli crescono ed erba alta nella boscosa terra di Viðarr. Là si farà il ragazzo in groppa ai destrieri abile a vendicare il padre.
La cucina di Valhöll	<b>18</b>	<i>Andhrímnir lætri í Eldhrímne Sæhrímne soðinn, fleska bezt; en þat fáir vito við hvat einheriar alaz.</i>	Andhrímnir fa in Eldhrímnir Sæhrímnir bollire, la carne migliore. E questo in pochi lo sanno, di che cosa gli <i>Einheriarr</i> si nutrano.
Lupi e corvi	<b>19</b>	<i>Gera ok Freka seðr gunntamiðr, hróðigr Heriaföðr; en við vín eitt vápngöfugr Óðinn æ lifir.</i>	<b>Geri e Freki</b> nutre, avvezzo alla guerra, <i>Heriaföðr</i> glorioso. Ma soltanto col vino fiero nell'armatura, <i>Óðinn</i> vive per sempre.
	<b>20</b>	<i>Huginn ok Muninn fliúga hverian dag iörmungrund yfir; óumk ek of Hugin at hann aptr ne komit, þó síámk meirr um Munin.</i>	Huginn e Muninn volano ogni giorno alti intorno alla terra. Io ho timore per Huginn che non ritorni; ma ho ancora più timore per Muninn.
Ancora sulla Valhöll	<b>21</b>	<i>Þýtr þund, unir þjóðvitnis fiskr flóði í; árstraumr þikkir ofmikill valglauí at vaða.</i>	Il <b>þund</b> rumoreggia, nuota di « <i>Þjóðvitnir</i> il pesce» nell'onda. Il vortice si mostra periglioso al guado della <i>Valhöll</i> .
	<b>22</b>	<i>Valgrind heitir, er stendr velli á heilög fyr helgom durom; forn er sú grind, en þat fáir vito, hvé hón er í lás lokin.</i>	Valgrind si chiama quel che s'erger sul campo, sacro dinanzi alle sacre porte; antico è quel cancello: e in pochi sanno come funzioni il chiavistello.
	<b>23</b>	<i>Fimm hundruð gólfa ok um fiórom tögom, svá hýgg ek Bilskirnni með bugom; ranna þeira er ek rept vita míns veit ek mest magar.</i>	Cinquecento stanze e ancora quaranta credo vi siano in <b>Bilskirnir</b> nel complesso; di tutti gli edifici che io sappia abbiano un tetto, so che il più grande è di mio figlio.

- 24 *Fimm hundrað dura  
ok um fjórum tögum,  
svá hygg ek at Vallhöllu vera;  
átta hundruð einheria  
ganga senn ór einom durom,  
þá er þeir fara at vitni at  
vega.*
- Cinquecento porte  
e ancora quaranta  
credo vi siano nella [Valhöll](#);  
ottocento *Einheriarr*  
usciranno insieme da ciascuna  
porta  
quando andranno a battersi col  
lupo.
- 25 *Heiðrún heitir geit,  
er stendr höllo á [Heriaföðrs]  
ok bítr af læraðs limom;  
skapker fylla  
hón skal ins skíra miaðar,  
knáat sú veig vanaz.*
- Heiðrún* si chiama la capra  
che si erge sulla sala [di  
[Heriaföðr](#)]  
e bruca le fronde del [Læraðr](#).  
Il calderone riempirà  
lei di quel chiaro idromele,  
un liquore che non può  
mancare.
- 26 *Eikþyrnir heitir hiörtr,  
er stendr á höllo Heriaföðrs  
ok bítr af Læraðs limom;  
en af hans hornom  
drýpr i Hvergelmi,  
þaðan eigo vötn öll vega.*
- Eikþyrnir* si chiama il cervo  
che si erge sulla sala di  
[Heriaföðr](#)  
e bruca le fronde del [Læraðr](#).  
Dalle sue corna  
cadono gocce in [Hvergelmir](#),  
da cui le acque traggono ogni  
cammino.
- I fiumi  
dell'universo
- 27 *Síð ok Við,  
Sækin ok Eikin,  
Svöl ok Gunnþró,  
Fiörm ok Fimbulþul,  
Rín ok Rennandi,  
Gipul ok Göpul,  
Gömul ok Geirvimul,  
þær hverfa um hodd goða,  
Þyn ok Vin,  
Þöll ok Höll,  
Gráð ok Gunnþorin.*
- [Síð](#) e [Við](#),  
[Sækin](#) ed [Eikin](#),  
[Svöl](#) e [Gunnþró](#),  
[Fiörm](#) e [Fimbulþul](#),  
[Rín](#) e [Rennandi](#),  
[Gipul](#) e [Göpul](#),  
[Gömul](#) e [Geirvimul](#),  
questi scorrono accanto ai  
tesori divini.  
[Þyn](#) e [Vin](#),  
[Þöll](#) e [Höll](#),  
[Gráð](#) e [Gunnþorin](#).
- 28 *Vína heitir enn,  
önnor Vegsvinn,  
þriðia Þiódnuma,  
Nyt ok Nöt,  
Nönn ok Hrönn,  
Slíðr ok Hriðr,  
Sylgr ok Ylgr,  
Við ok Ván,  
Vönd ok Strönd,  
Giöll ok Leipter,  
þær falla gumnom nær,  
en falla til heilar heðan.*
- [Vína](#) si chiama l'uno,  
il secondo [Vegsvinn](#),  
il terzo [Þiódnuma](#),  
[Nyt](#) e [Nöt](#),  
[Nönn](#) e [Hrönn](#),  
[Slíðr](#) e [Hriðr](#),  
[Sylgr](#) ed [Ylgr](#),  
[Við](#) e [Ván](#),  
[Vönd](#) e [Strönd](#),  
[Giöll](#) e [Leipter](#),  
questi scendono presso gli  
uomini  
e precipitano poi nel regno dei  
morti.

- 29** *Körmt ok Örmt  
ok Kerlaugar tvær,  
þær skal Þórr vaða  
hverian dag  
er hann dæma ferr  
at aski Yggdrasils,  
þvíat Ásbrú  
brenn öll loga,  
heilög vötn hlóa.*
- 30** *Glaðr ok Gyllir,  
Gler ok Skeiðbrimir,  
Silfrintoppr ok Sinir,  
Gísl ok Falhófnir,  
Gulltoppr ok Léttfeti,  
þeim riða æsir ióm  
dag hvernn,  
er þeir dæma fara  
at aski Yggdrasils.*
- 31** *Þriár rætr  
standa á þriá vega  
undan aski Yggdrasils;  
Hel býr undir einni,  
annarri hrímþursar,  
þriðio mennzkir menn.*
- 32** *Ratatoskr heitir íkorni,  
er renna skal  
at aski Yggdrasils;  
arnar orð  
hann skal ofan bera  
ok segja Níðhöggvi niðr.*
- 33** *Hirtir ero ok fiórir,  
þeirs af hæfingar á  
gaghálsir gnaga:  
Dáinn ok Dvalinn,  
Dúneyrr ok Duraprór.*
- 34** *Ormar fleiri  
liggja under aski Yggdrasils  
en þat uf hyggi hverr ósviðra  
apa:  
Góinn ok Móinn,  
þeir ero Grafvitnis synir,  
Grábakr ok Grafvölluðr,  
Ofnir ok Svafnir  
hygg ek at æ skyli  
meiðs kvisto má.*
- Körmt** ed **Örmt**  
e i due **Kerlaugar**,  
questi deve **Þórr** guardare  
ogni giorno  
quando si reca al consiglio  
presso il frassino **Yggdrasill**,  
altrimenti l'**Ásbrú**  
brucerebbe tutto in fiamme,  
le acque sacre ribollirebbero.
- Glaðr e Gyllir,  
Gler e Skeiðbrimir,  
Silfrintoppr e Sinir,  
Gísl e Falhófnir,  
Gulltoppr e Léttfeti,  
su questi destrieri cavalcano  
gli **Æsir**  
ogni giorno  
quando si recano al consiglio  
presso il frassino **Yggdrasill**.
- Tre radici  
si estendono in tre direzioni  
sotto il frassino **Yggdrasill**;  
**Hel** sotto l'una dimora,  
sotto l'altra i giganti di brina,  
sotto la terza gli esseri umani.
- Ratatoskr** si chiama lo  
scoiattolo  
che correrà  
sul frassino **Yggdrasill**;  
dell'aquila le parole  
dall'alto porterà  
e le riferirà a **Níðhöggr** in  
basso.
- Ci sono poi i cervi, quattro  
che i più alti ramoscelli (?)  
tendendo il collo brucano.  
**Dáinn** e **Dvalinn**,  
**Dúneyrr** e **Duraprór**.
- Serpenti numerosi  
stanno sotto il frassino  
**Yggdrasill**,  
più di quanti credino gli  
insavi;  
**Góinn** e **Móinn**,  
- sono di **Grafvitnir** i figli -  
**Grábakr** e **Grafvölluðr**,  
**Ofnir** e **Svafnir**  
sempre dovranno - io credo -  
rodere i rami dell'albero.

	<b>35</b>	<i>Askr Yggdrasils drýgir erfiði meira enn menn viti: hörtr bitr ofan, en á hliðo fúnar, skerðer Niðhöggur neðan.</i>	Il frassino <a href="#">Yggdrasill</a> sopporta pene più grandi di quanto gli uomini sappiano: il cervo lo bruca in alto, da un parte marcisce lo rode <a href="#">Niðhöggur</a> da sotto.
Le valchirie	<b>36</b>	<i>Hrist ok Mist vil ek at mér horn beri, Skeggiöld ok Skögul, Hildi ok Þrúði, Hlökk ok Herfiötur, Göll ok Geirölul, Randgríð ok Ráðgríð ok Reginleif; þær bera einheriom öl.</i>	<b>Hrist e Mist</b> voglio che mi portino il corno,  <b>Skeggiöld e Skögul,</b> <b>Hildi e Þrúði,</b> <b>Hlökk e Herfiötur,</b> <b>Göll e Geirölul,</b> <b>Randgríð e Ráðgríð</b> e <b>Reginleif;</b> queste portano birra agli <b><i>Einheriarr.</i></b>
Il sole e la luna	<b>37</b>	<i>Árvakr ok Alsviðr, þeir skolo upp heðan svangir sól draga; en und þeira bógóm fálo blið regin æsir, isarnkol.</i>	<a href="#">Árvakr</a> e <a href="#">Alsviðr</a> , da qui devono trascinare faticosamente il sole; ma sotto i loro petti nascosero gli dèi <a href="#">Æsir</a> , un riparo di ferro.
	<b>38</b>	<i>Svalinn heitir, hann stendr sólo fyrir, skiöldr, skínanda goði; biörg ok brim ek veit at brenna skolo ef hann fellr í frá.</i>	<b>Svalinn</b> si chiama quel che si leva davanti al sole, scudo, dinanzi alla divinità splendente; monti e mari lo so che brucerebbero se da lì cadesse.
	<b>39</b>	<i>Sköll heitir úlfr, er fylgir eno skirleita goði til varna viðar; en annarr Hati, hann er Hróðvitnis sonr, sá skal fyr heiða brúði himins.</i>	<a href="#">Skoll</a> si chiama il lupo che insegue la divinità splendente al riparo tra i boschi; ma un secondo, <a href="#">Hati</a> ; - lui è di <a href="#">Hróðvitnir</a> il figlio - precederà la chiara sposa del cielo.
Il sacrificio di Ymir	<b>40</b>	<i>Ór Ymis holdi var iörð um sköpuð, en ór sveita sær, biörg ór beinom, haðmr ór hári, en ór hausi himinn.</i>	Dalla carne di <a href="#">Ymir</a> fu la terra creata dal sangue il mare, le montagne dalle ossa, gli alberi dai capelli, dal cranio il cielo.
	<b>41</b>	<i>En ór hans brám</i>	Dalle sue sopracciglia

		<i>gerðo blið regin miðgarð manna sonom; en ór hans heila vóro þau in harðmóðgo ský öll um sköpuð.</i>	fecero gli dèi benedetti <a href="#">Miðgarðr</a> per i figli degli uomini; dal suo cervello vennero le tempestose nuvole tutte create.
		<b>42</b> <i>Ullar hylli hefr ok allra goða hverr er tekr fyrstr á funa; þvíat opnir heimar verða um ása sonum, þá er hefja af hvera.</i>	Di <b>Ullr</b> ha il favore e di tutti gli dèi chi tocca per primo il fuoco; poiché visibili si fanno le case dei figli degli <a href="#">Æsir</a> , una volta tolti i calderoni.
Le cose migliori	<b>43</b>	<i>Ívalda synir gengo í árdaga skíðblaðni at skapa, skipa bezt, skírom Frey, nýtom Niarðar bur.</i>	I figli di <b>Ívaldi</b> andarono al principio a forgiare <a href="#">Skíðblaðnir</a> , nave propizia per il luminoso <a href="#">Freyr</a> , il benedetto figlio di <a href="#">Niörðr</a> .
	<b>44</b>	<i>Askr Yggdrasils, hann er æztr viðá, en Skíðblaðnir skipa, Óðinn ása, en íóa Sleipnir, Bilröst brúa, en Bragi skálda, Hábrók hauka, en hunda Garmr.</i>	Il frassino <a href="#">Yggdrasill</a> è il migliore tra gli alberi, <a href="#">Skíðblaðnir</a> tra le navi, <a href="#">Óðinn</a> tra gli <a href="#">Æsir</a> , e tra i cavalli Sleipnir, <a href="#">Bilröst</a> tra i ponti e Bragi tra gli scaldi, <a href="#">Hábrók</a> tra i falchi e tra i cani <a href="#">Garmr</a> .
I nomi di Óðinn	<b>45</b>	<i>Svipom hefi ek nú ypt fyr sigtíva sonom, við þat skal vilbiörg vaka; öllom ásom þat skal inn koma Ægis bekki á, Ægis drekko at.</i>	Il volto ho innalzato dinanzi ai figli degli dèi vittoriosi, con ciò si desterà la sospirata salvezza; per tutti gli <a href="#">Æsir</a> , e questo verrà sulla panca di <a href="#">Ægir</a> , nella taverna di <a href="#">Ægir</a> .
	<b>46</b>	<i>Hétomk Grímr, hétomk Gangleri, Herian ok Hiálmberi, Þekkr ok Þriði, Þuðr ok Uðr, Helblindi ok Hár;</i>	Mi chiamo <i>Grímr</i> , mi chiamo <a href="#">Gangleri</a> , <i>Herian</i> e <i>Hiálmberi</i> , <i>Þekkr</i> e <a href="#">Þriði</a> , <i>Þuðr</i> e <i>Uðr</i> , <i>Helblindi</i> e <a href="#">Hár</a> ;
	<b>47</b>	<i>Saðr ok Svipall ok Sanngétall, Herteitr ok Hnikarr, Bileygr, Báleygr Bölverk, Fiölnir,</i>	<i>Saðr</i> e <i>Svipall</i> e <i>Sanngétall</i> , <i>Herteitr</i> e <i>Hnikarr</i> , <i>Bileygr</i> , <i>Báleygr</i> <i>Bölverk</i> , <i>Fiölnir</i> ,

	<i>Grímr ok Grímnir, Glapsviðr ok Fiölsviðr;</i>	<i>Grímr e <a href="#">Grímnir</a>, Glapsviðr e Fiölsviðr;</i>
	<b>48</b> <i>Síðhöttir, Síðskeggr, Sigföðr, Hnikuðr, Alföðr, Valföðr, Atriðr ok Farmatýr; eino nafni hétomk aldregi, síz ek með fólkom fór.</i>	<i>Síðhöttir, Síðskeggr, Sigföðr, Hnikuðr, Allföðr, Valföðr, Atriðr e Farmatýr; con un nome soltanto non mi chiamo mai quando io tra le genti viaggio.</i>
	<b>49</b> <i>Grímne mik héto at Geirröðar, en Iálk at Ásmundar, enn þá Kialar, er ek kiálka dró; Þrór þingom at, Viðurr at vígom, Óski ok Ómi, Iafnhár ok Biflindi, Göndlir ok Hárbarðr með goðom;</i>	<i><b>Grímnir</b> son chiamato presso le genti di <b>Geirröðr</b>, e <i>Iálkr</i> presso le genti di Ásmundr, e poi <i>Kialarr</i>, perché tirai una slitta, <i>Þrór</i> nelle assemblee <i>Viðurr</i> nelle battaglie, <i>Óski</i> e <i>Ómi</i>, <a href="#">Iafnhár</a> e <i>Biflindi</i>, <i>Göndlir</i> e <i>Hárbarðr</i> tra gli dèi;</i>
	<b>50</b> <i>Sviðurr ok Sviðrir er ek hét at Sökkmímis, ok dulða ek þann inn alda iötun, þá er ek Miðviðnis vark ins mæra burar orðinn einbani.</i>	<i>Sviðurr e Sviðrir sono chiamato presso <b>Sökkmímir</b>, e ingannai quell'antico gigante quando io stesso divenni del prode figlio di <b>Miðviðnir</b> il solo uccisore.</i>
Si rivela Óðinn	<b>51</b> <i>Ölr ertu, Geirröðr! hefr þú ofdrukkitt; miklo ertu hnugginn, er þú ert míno gengi, öllum einheriom ok Óðins hylli.</i>	<i>Ubriaco tu sei, <b>Geirröðr</b>! Troppo tu hai bevuto. Di una gran cosa ti sei privato se lo sei del mio aiuto; e del favore di <a href="#">Óðinn</a> di tutti gli <i>Einheriarr</i>!</i>
	<b>52</b> <i>Fiöldr ek þér sagða, en þú fátt um mant; of þik véla vinir; mæki liggja ek sé míns vinar alklan í dreyra drifinn.</i>	<i>Molto io ti ho detto e tu poco ricordi; ti ingannano gli amici; la spada giacere io vedo del mio amico tutta sporca di sangue.</i>
	<b>53</b> <i>Eggmóðan val nú mun Yggr hafa; þitt veit ek líf um liðit; úfar ro dísir, nú knáttu Óðin síá, nálgaztu mik ef þú megir!</i>	<i>Un cadavere ucciso di spada ora questo avrà <a href="#">Yggr</a>. So che la tua vita è trascorsa. Avverse ti sono le <i>dísir</i>: Ora puoi tu <a href="#">Óðinn</a> vedere, avvicinati a me, se ne hai forza!</i>

54 Óðinn ek nú heiti,  
Yggr ek áðan hét,  
hétomk Þundr fyrir þat,  
Vakr ok Skilfingr,  
Váfuðr ok Hroptatýr,  
Gautr ok Iálkr með goðom,  
Ofnir ok Svafnir,  
er ek hygg at orðnir sé  
allir af einom mér.

Óðinn ora io chiamo,  
Yggr un tempo avevo nome;  
chiamato Þundr ancor prima,  
Vakr e Skilfingr,  
Váfuðr e Hroptatýr,  
Gautr e Iálkr tra gli dei,  
Ofnir e Svafnir,  
i cui pensieri vengono  
tutti da me soltanto!

#### Epilogo

Geirröðr konungr sat ok hafði  
sverð um kné sér, ok brugðit til  
miðs. En er hann heyrði at Óðinn  
var þar kominn, stóð hann upp  
ok vildi taka Óðin frá eldinom.  
Sverðit slapp ór hendi hánom,  
visso hiöltin niðr. Konungr drap  
fæti ok steyptiz áfram, en sverðit  
stóð í gögnom hann, ok fekk hann  
bana. Óðinn hvarf þá. En Agnarr  
var þar konungr lengi síðan.

Re Geirröðr sedeva con la spada  
sulle sue ginocchia, sguainata a  
metà. Quando egli udì che era  
venuto Óðinn, si alzò con  
l'intenzione di togliere Óðinn dal  
centro dei fuochi. La spada gli  
cadde di mano, l'elsa verso il  
basso. Il re mise un piede in fallo  
e cadde in avanti, la spada lo  
trafisse ed egli morì. Óðinn allora  
scomparve. E Agnarr fu re per  
lungo tempo.

## NOTE

**Prologo** - Mentre il testo del *Discorso di Grímnir* - che consiste nel monologo di Óðinn - è in poesia, il prologo e l'epilogo sono in prosa (si tratta di interpolazioni più tarde di due o tre secoli rispetto alla datazione del testo, il quale risale al X secolo). Il padrone e la padrona della masseria nel testo originale sono indicati con le parole *karl* e *kerling*: i termini indicano due appartenenti alla classe degli uomini liberi, per quanto non di stirpe nobile.

**3** - Difficile è localizzare questa «terra dei Goti» [*Gotna lande*]. Per «Goti» si intendeva spesso, in maniera molto generica, il complesso dei popoli germanici meridionali, quindi Ostrogoti, Visigoti, Burgundi, etc.. *Veratýr* «Dio degli uomini» è epiteto di Óðinn.

**4** - *Þriðheimr* «Casa della forza» è il nome della dimora di Þórr. Una sua sala, *Bilskirnir*, è descritta alla strofa 24.

**5** - Era usanza degli antichi Scandinavi di fare un dono al bambino quando metteva il suo primo dente, usanza che sembra si sia conservata in Islanda fino a tempi molto recenti. Per il suo primo dente, *Freyr* avrebbe ricevuto in dono l'intero mondo degli elfi [*Álfheimr*], dettaglio che non ha riferimenti in altri testi.

**6** - *Valaskjálf* è la reggia di Óðinn. L'ase che la «costruì per sé» all'inizio dei tempi è dunque lo

stesso [Óðinn](#).

**8** - *Hroptr*, epiteto di [Óðinn](#).

**10** - Perché la formula d'apertura di questa strofa è identica a quella della strofa precedente, entrambi i manoscritti (sia il *Codex Regius* che il *Codex Arnarnagæanus*) la scrivono qui in forma abbreviata.

**11** - Questa strofa è citata da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [23]).

**12** - Questa strofa è citata da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [22]).

**13** - Questa strofa è citata da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [27]).

**15** - Questa strofa è citata da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [32]).

**17** - Seguendo la lezione dei migliori interpreti del testo, abbiamo tradotto *Víðars land víði* con «nella boscosa terra di [Vidarr](#)», dal norreno *viðr* «bosco» (cfr. inglese *wood*). Alcuni studiosi ritengono tuttavia che la parola *víði* vada intesa come nome proprio: «in Viði, terra di [Vidarr](#)» (Bellows 1936). La difficoltà di tale interpretazione sta nel fatto che questo toponimo non compare in altre fonti mitologiche.

**18-20** - Queste strofe sono citate da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [38]).

**19** - *Heriaföðr* «Padre degli eserciti», epiteto di [Óðinn](#).

**21** - Il **pund** è presumibilmente un fiume che scorre attorno alla [Valhöll](#). *Þjóðvitnir* «lupo del popolo» è presumibilmente un appellativo di [Fenrir](#), ma «pesce di *Þjóðvitnir*», è una *kenning* oscura, della quale non si comprende il significato. È probabile che vi siano qui riferimenti a dei miti che non sono stati tramandati.

**23-24** - La presenza di questa strofa (23) sulla sala **Bilskirnir** di **Þrúðheimr**, nel bel mezzo di una sezione di strofe incentrate sulla [Valhöll](#) (21-26), appare piuttosto strana, tale da far pensare a un'interpolazione. Né basta a giustificarla il parallelismo nel numero delle porte e delle stanze tra la sala di **Bilskirnir** (23) e la sala di [Valhöll](#) descritta nella strofa successiva (24). È interessante che Snorri, pur citando entrambe le strofe, lo fa in contesti diversi: cita la 23 nel capitolo in cui tratta di [Þórr](#) (*L'inganno di Gylfi* [21]) ma la 24 molto più avanti, quando racconta del *Ragnarökkr* (*L'inganno di Gylfi* [40]). La difficoltà del calcolo è che *húndruð* in norreno significava originariamente «centoventi» e solo in seguito questa parola venne usata per «cento». Dunque, se si intende l'*húndruð* di «centoventi», seicentoquaranta sono le porte di [Valhöll](#) e novecentosessanta gli *Einheriarr* che usciranno da ciascuna di esse (640 x 960 = 614.400); se si intende l'*húndruð* di «cento», come abbiamo fatto in traduzione, cinquecentoquaranta sono le porte di [Valhöll](#) e ottocento gli *Einheriarr* che usciranno da ciascuna di esse (540 x 800 = 432.000). Considerazioni legate alla durata del ciclo della precessione degli equinozi indicherebbero nel secondo calcolo le cifre corrette (De Santillana & Von Dechend 1969), anche se i filologi preferiscono in genere attenersi al valore tradizionale di *húndruð* come «centoventi».

**25-26** - *Heriaföðr* «Padre degli eserciti», epiteto di [Óðinn](#) (19). «Casa di *Heriaföðr*» è presumibilmente una *kenning* per indicare la [Valhöll](#).

**27-28** - Il novero dei fiumi cosmici è abbastanza confuso, l'ortografia dei nomi varia moltissimo nei manoscritti e nelle varie edizioni del *Discorso di Grímnir*. Oltretutto nella sua opera Snorri riprende alcuni di questi nomi di fiumi, dando un elenco ancora differente (*L'inganno di Gylfi* [4]). Secondo Bugge, tutte le strofe dalla 27 alla 30, sarebbero in blocco un'interpolazione; altri editori che pure hanno accettato il passaggio, hanno invece espunto dei versi. In conclusione, c'è in questi versi un po' di confusione, ma le nostre conoscenze della mitologia nordica non ci aiutano a mettere ordine.

**29** - L'*Ásbrú* «Ponte degli Æsir» è ovviamente il ponte *Bilröst* o *Bifröst*, l'arcobaleno che unisce la terra al cielo. Questa strofa è citata da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [15]). Non si capisce tuttavia perché il ponte vada a fuoco se vi transitò *Bórr*: probabile riferimento a un mito che non conosciamo [MITO].

**33** - Alcuni studiosi, tra cui Bugge, pensano che questa strofa possa essere interpolata. Snorri, che pure riporta integralmente le due strofe successive (34-35), di questa fa soltanto una parafrasi (*L'inganno di Gylfi* [16]) ma senza aggiungere nulla di nuovo. Il secondo semiverso, dov'è scritto che i cervi brucano «i più alti ramoscelli», è una traduzione ipotetica (Bellows 1936): nel manoscritto originale il testo non è molto chiaro.

**34-35** - Queste strofe sono citate da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [16]), anche se in senso inverso rispetto al loro ordine nel *Discorso di Grímnir*.

**36** - Questa strofa è citata da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [36]).

**37-41** - Secondo Müllenhoff queste strofe sarebbero state interpolate ed Edzardi sospetta che esse possano venire addirittura da una versione più antica del *Discorso di Vafþrúðnir* (si confronti *Discorso di Grímnir* [40] con *Discorso di Vafþrúðnir* [21]). Snorri parafrasa le strofe 37-39 (*L'inganno di Gylfi* [11]) e cita direttamente le strofe 40-41 (*L'inganno di Gylfi* [8]).

**39** - *Hróðvitnir* è un appellativo di *Fenrir*. In alcune traduzioni il semiverso *til varna viðar* «al riparo tra i boschi» viene emendato in *til Iarnviðar* «al bosco di ferro», con riferimento alla località mitica di *Iarnviðr*, il bosco dagli alberi di ferro dove dimorano le streghe. «Chiara sposa del cielo» [*heiða brúði himins*] è una *kenning* per indicare il sole; ricordiamo che in norreno, *sól* è femminile.

**42** - Il senso di questa strofa non è affatto chiaro.

**44** - Questa strofa è citata da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [41]).

**45** - Ora *Grímnir* cessa la sua esibizione di sapienza di cose antiche e profonde e torna, d'un tratto, alla realtà immediata. Legato tra i fuochi, egli alza il capo a rivelare chi sia. La sequela di nomi che enumera, oltre a continuare in qualche modo il contenuto gnomico-sapientiale del poema, prelude alla rivelazione finale, chi sia davvero il viandante che *Geirröðr*, in spregio alle sacre regole dell'ospitalità, sta torturando. I nomi elencati sono infatti gli epiteti di *Óðinn*.

**46-49** - Tutte queste strofe sono citate da Snorri quasi integralmente, eliminando le parti che non riguardano direttamente la sequenza degli epiteti di *Óðinn* (*L'inganno di Gylfi* [20]). La maggior parte di questi epiteti si riferiscono a miti che non conosciamo (ad esempio lo *Iálkr* che si recò presso le genti di questo sconosciuto *Ásmundr* o il *Kialarr* che tirò la slitta).

**Epilogo** - Dopo che Óðinn ha cessato di parlare e il suo lungo discorso si è chiuso, una piccola, tragica chiusa in prosa, conclude il poema.